

С.А. Массина, Т.А. Шидо

**ИНТЕГРАЦИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**INTEGRATING LITERARY TEXTS IN A FOREIGN LANGUAGE
LEARNING PROCESS**

Статья знакомит с опытом работы над мега-проектом «Наш универсальный Гёте», целью которого являются повышение интереса к чтению художественной литературы и воспитание культурно-развитой личности. Авторы показывают значение самостоятельной работы в формировании языковых, страноведческих, общекультурных компетенций. Описанный метод – один из эффективных подходов к интеграции литературных текстов в процесс обучения иностранному языку на неязыковых факультетах вузов.

The paper contains our experience of developing a mega-project “Our Universal Gete” which aimed at raising interest to reading fiction and upbringing of a culturally developed personality. The authors show the importance of autonomous work in building linguistic, country-specific and universal cultural competences. This project presents one of the effective approaches to integration of literary texts into language study at the non-linguistic university faculties.

Keywords: extracurricular students' work; cultural and information project; entire integral system; multi-level approach; creative sphere; self-education and self-control; competences

Ключевые слова: внеаудиторная самостоятельная работа; культурно-информационный проект; целостная система; уровневый подход; креативная среда; самообразование и самоконтроль; компетенции

В последнее время наблюдается снижение проявляемого внимания к чтению, к книге, что, несомненно, ведет к потере интереса к национальным ценностям и традициям и, как следствие, к утрате нравственных ориентиров в обществе.

В связи с этим чрезвычайно важной является интеграция художественной литературы в учебный процесс, поскольку последняя является наивысшей художественной ценностью народа, имеет большое воспитательное значение, повышает общий культурный уровень обучающихся.

К преподавателям иностранного языка сегодня предъявляются не только требования владения языком на высоком уровне, но и умение воспитывать гуманистически ориентированную личность, то есть духовно богатую, культурно развитую, уникальную личность во всех ее проявлениях. Все это побуждает

преподавателя искать новые методы, педагогические технологии и ресурсы или совершенствовать имеющиеся, освобождая их от рутины, делая творческими, направляя при этом студента на исследования, расширяя его кругозор и эрудицию.

Ограничение временными рамками позволяет на занятиях лишь фрагментарно использовать художественные тексты (в основном поэтические), тексты, касающиеся традиционных национальных праздников (Рождество, Карнавал, Пасха), особых литературных направлений (конкретная поэзия) либо тексты, созданные яркими представителями немецкой литературы (Г. Гейне, Ф. Шиллер, Э. Мёрике, Э. Кестнер, Г. Бёлль).

Внедрение произведений художественной литературы в процесс обучения иностранному языку на неязыковых факультетах в более широком контексте возможно и эффективно при проведении внеаудиторных мероприятий. В качестве примера рассмотрим культурно-информационный проект «Универсальный Гёте». Уникальность его состоит, во-первых, в самом названии: **UNiverSalER Goethe**, где отдельные буквы выделены жирным шрифтом, что при переводе выразилось в подстановке слова unser – «Наш универсальный Гёте». Во-вторых, данный проект следует назвать «мега-проектом», поскольку он охватил период в два семестра. В-третьих, личность Гёте – это эталон, обобщенный образ эпохи, народа, страны, её истории, культуры, науки во многих сферах и отраслях. Это индивидуум, который мотивирует студентов всех направлений, создает креативную среду в процессе работы над проектом и в широком смысле в процессе обучения, создавая благоприятные условия для самоорганизованности, самообразования и самоконтроля.

Проект представляет собой сложную поэтапную структуру из многих составляющих, опирающуюся на общеизвестные в методической литературе формы (исследовательская, творческая, практическая) и этапы (подготовительный, информационный, поисковый или аналитический, корректирующий, контролирующий, итоговый). Вместе с тем – это целостная система, охватывающая все виды обучения, развивающая языковую, страноведческую, общекультурную компетенции, а также все формы самостоятельной работы (аудиторная, внеаудиторная, информационно-коммуникативная). При этом следует особо выделить метод самостоятельной работы с применением информационно-коммуникативных технологий.

Чем разнообразнее формы активности обучающихся, тем прочнее выработанные навыки работать самостоятельно, что проявляется при подготовке к различным конкурсам. Конкурс является эффективной формой контроля, которая способствует качественному выполнению задания и является важным мотивом для самостоятельной работы. Однако каждый конкурс имеет свою специфику. Например, художественное чтение стихотворений помимо развития навыков произношения и аудирования затрагивает эмоционально-волевые стороны личности, что пробуждает образное, ассоциативное мышление и восприятие, которые способствуют сохранению в памяти большего количества информации. Для участия в конкурсе на лучший перевод баллады “Der Zauberlehrling” требуются умения и навыки самостоятельной работы с поэтической литературой и лексикой (тропами), знание приемов перевода. В условия конкурса входил также свободный выбор при переводе литературного жанра (басня, сказка, эссе, научно-фантастический рассказ и др.). Конкурс «Интервью с Гёте» невозможно представить без «полета фантазии» и высокого уровня владения разговорной речью. В качестве образца были предложены отдельные главы труда личного секретаря И. В. Гёте Иоганна Петера Эккермана “Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens” («Разговоры с Гёте в последние годы его жизни»).

Одной из задач этого масштабного проекта было вовлечение в него разновозрастных обучающихся: студентов, магистрантов, аспирантов различных специальностей, увлеченных немецким языком и работающих над ним самостоятельно в силу многих причин (поездка в Германию с туристической или образовательной целью, языковая или научная стажировка, командировка и т.д.). Более того, уровневый подход предоставил возможность, с одной стороны, для совместной деятельности, с другой стороны, для собственной самореализации в зависимости от степени изучения языка. Каждый исходил из своих способностей, склонностей, заинтересованности в определенных проблемах, вопросах: нацеленные на исследовательскую деятельность представили серьезные научные результаты в ходе работы круглого стола «Наследие И. В. Гёте в сфере политики, естествознания, искусств». Иные удивили творческими продуктами прикладных конкурсов (плакатами, коллажами “Goethe-Stätten in der Welt” либо мастерски выполненными иллюстрациями к его произведениям).

Следует отметить, что и здесь для активного самостоятельного занятия в отдельной области отправным пунктом послужили тексты. Опираясь на профессионально-ориентированные материалы, участники, проявляющие особенное старание в научной сфере, показали универсальность Гёте во всех отраслях знаний, к которым он обращался, что нашло своё проявление в формулировках тем, представленных для научной дискуссии, например, «Вопросы религии в «Западно-восточном диване» Гёте», «Межчелюстная кость как одно из открытий Гёте», «О чувственно-нравственном воздействии цвета на человека», «Геологический принцип Гёте», «Лесной царь» Гёте и Шуберта».

Сильным побудительным моментом, вызвавшим желание у изучающих немецкий язык «приобщиться» к проекту в связи с уникальностью великого немца, а именно самому заняться поиском сведений, их анализом, обобщением и выбором формы своего участия, явились литературно-музыкальная гостиная «Гёте в музыке», кинолекторий «Гёте в театре и кино», беседа «Гёте и живопись», лекция-дискуссия «Иоганн Вольфганг фон Гёте – поэт, мыслитель, ученый», когда представители разных научных направлений вузов г. Саратова знакомили заинтересованных со всевозможными сторонами его творчества. В этом состоит одна из особенностей организации проекта «Наш универсальный Гёте». Также был проведен мини-фестиваль документальных фильмов и экранизаций художественных произведений писателя с дальнейшим их обсуждением. Среди них “Die Leiden des jungen Werther”, “Faust”, “Goethe”.

Другая особенность заключалась в намеренном проведении мероприятий в областной универсальной научной библиотеке, в её Немецком читальном зале. Цель состояла в демонстрации преимуществ печатных бумажных источников, а также в получении квалифицированной консультации по пользованию электронным каталогом. В рамках проекта функционировала специализированная выставка книг Гёте и о Гёте.

Безусловно, впечатляющим и запоминающимся оказался кулинарный мастер-класс по приготовлению любимых блюд Гёте с их дегустацией.

Характерной чертой каждого мероприятия культурно-информационного проекта “UNiverSalER Goethe” было обеспечение присутствующих рекламной и информационной продукцией, например, разрабатывались программы на двух языках,

предлагались стихи Гёте с вариантами переводов на русский язык, сделанными известными поэтами (Лермонтовым, Жуковским, Брюсовым, Цветаевой, Фетом, Тютчевым и др.).

Итак, благодаря проекту изучающие немецкий язык тесно соприкасаются с высокой художественной литературой и при рационально организованной самостоятельной работе обогащаются лингвистически, духовно, эстетически и нравственно.

Е.В. Саунина

ПОВТОРЕНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА В ФОРМАТЕ ВИКТОРИНЫ: РОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

REVISION OF MATERIAL STUDIED IN THE FORM OF THE QUIZ

В статье рассматриваются особенности самостоятельной работы студентов при повторении учебного материала. На примере игрового занятия в форме викторины описаны возможные вопросы и задания. Представлены плюсы повторения и закрепления материала в подобном формате

The article considers some aspects of student's individual and group work in reviewing the material studied. Some questions and activities in the form of role play quiz are described. Certain advantages of reviewing knowledge this way are presented

Ключевые слова: повторение, самостоятельная работа, викторина, задание
Keywords: review, individual work, quiz, activity

В практике преподавания иностранных языков выделяются разнообразные виды самостоятельной работы. Они различаются по своим характерным особенностям (индивидуальная, парная, групповая; аудиторная, внеаудиторная; систематическая, спонтанная; продолжительная, краткосрочная; обязательная, дополнительная; для закрепления материала, обзорная, для овладения новым материалом и т.д.). Цели, которые положены в основу применения самостоятельной работы также определяют ее особенности.

В настоящей статье мы посмотрим, каким образом самостоятельная работа способствует повторению усвоенной информации. В данном случае она выступает в качестве главного инструмента для обзорного закрепления пройденного в течение семестра материала. В частности, речь пойдет о группе студентов 3-го курса Института